

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wydarłem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie, ty jednak nie byłeś taki, jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który kroczył za Mną z całego swojego serca, czyniąc tylko to, co prawe w moich oczach,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wydarłem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie. Ty jednak nie byłeś taki, jak mój sługa Dawid. On przestrzegał moich przykazań, szedł za Mną całym sercem i czynił tylko to, co prawe w moich oczach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrwałem domowi Dawida królestwo i dałem je tobie, ty jednak nie byłeś jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który chodził za mną całym swym sercem, czyniąc tylko to, co jest prawe w moich oczach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oderwałem królestwo od domu Dawidowego, a dałem je tobie, tyś jednak nie był jako sługa mój Dawid, który strzegł rozkazania mego, i który chodził za mną całym sercem swoim, to tylko czyniąc, co jest dobrego w oczach moich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rozerwałem królestwo domu Dawidowego, i dałem je tobie, a nie byłeś jako sługa mój Dawid, który strzegł przykazania mego i chodził za mną ze wszystkiego serca swego, czyniąc, co się przed oczyma memi podobało,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oraz oderwałem królestwo od domu Dawida, aby je dać tobie, ale ty nie stałeś się jak mój sługa, Dawid, który zachowywał moje polecenia i który postępował za mną z całego serca swego, czyniąc tylko to, co jest słuszne w moich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odebrałem domowi Dawidowemu władzę królewską i dałem ją tobie, ty jednak nie byłeś takim, jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który naśladował mnie z całego swego serca, aby czynić tylko to, co prawe w moich oczach;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oderwałem królestwo od domu Dawida, dając je tobie, ty jednak nie stałeś się jak Mój sługa, Dawid, który przestrzegał Moich przykazań i był Mi bezgranicznie wierny, czyniąc tylko to, co prawe w Moich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oderwałem królestwo od domu Dawida i dałem je tobie. Ale ty wcale nie stałeś się podobny do mojego sługi, Dawida, który zachowywał moje przykazania i w swoim postępowaniu służył Mi wiernie, wypełniając tylko to, co uważam za słuszne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zabrałem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie, [ty] nie okazałeś się takim, jak sługa mój Dawid, który strzegł moich nakazów i który szedł za mną całym swym sercem, czyniąc to tylko, co sprawiedliwe w moich oczach.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося коли входив цар до господнього дому, і сторож їх носила і ставила їх до скарбниці сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nadto od domu Dawida oderwałem królestwo, a tobie je oddałem – ty jednak nie byłeś Moim sługą jak Dawid, który przestrzegał Moich przykazań i chodził za Mną całym swym sercem, to tylko czyniąc, co się podobało Moim oczom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i począłem odrywać królestwo od domu Dawida, a dawać je tobie, ty zaś nie stałeś się podobny do mojego sługi Dawida, który strzegł moich przykazań i który chodził za mną całym swoim sercem, czyniąc tylko to, co słuszne w moich oczach,